

ドイツ語講座 マーラーの交響曲第1番の書きこみ

Die Übersetzung von jurassic@kaihougen



Anmerkungen

- ドイツ語の次のカッコの中は
(その書きこみが最初に出てくる楽章/小節:楽器名・無記名の場合はオケ全体への指示)
を表わす数字・略語です。
- 余計な思い入れを避けるため、直訳を心がけました。
- 意味の取り違いや不明瞭な表現があったとすれば、それは全て翻訳者の無知に起因する
ものです。広い心をもってご容認下さい。

Langsam. Schleppend. Wie ein Naturlaut. (1/1)

ゆっくりと、だらだらと。自然の音のように。

In sehr weiter Entfernung aufgestellt (1/11:Tp)

非常に幅広い距離を置いて配置される。

in der Ferne (1/23:Tp)

遠くで。

Schnell (1/25:Tp)

はやく。

Der Ruf eines Kuk-kuck nachzuahmen (1/30:Cl)

カッコウの鳴き声を模倣して。

in weiter Entfernung (1/31:Tp)

幅広い距離で。

Clar. ohne Rücksicht auf das Tempo I. (1/32:Cl)

クラリネットは Tempo I を考えないで

weich und ausdrucksvoll (1/40:Hr)

柔らかく表情豊かに。

Die 3Tromp. nehmen ihren Platz im Orchester ein (1/47:Tp)

3人のトランペットは、オーケストラの中の自分の場所に着席しなさい。

deutlich (1/49:Hr)

はっきりと。

Allmählich und unmerklich in das Hauptzeitmass übergehen (1/53)

少しずつ、気づかれないように最初の速度を変化させて。

immer schwächer und schwächer (1/55:Vc)

常に弱く、さらに弱く。

Im Anfang sehr gemächlich (1/59)

始めは非常に落ち着いて。

Immer sehr gemächlich (1/63)

常に非常に落ち着いて。

Nicht eilen (1/67)

急がないで。

Alle Betonungen zart (1/84:Str)

すべてのアクセントは柔らかく。

Von hier an in sehr allmählicher aber stetiger Tempo-Steigerung bis zum Zeichen* (1/110)

ここから*印までほんの少しずつ、しかし連続してテンポを上げてゆく。

*Hier ist nach allmählicher Steigerung ein frisches, belebtes Zeitmass eingetreten (1/135)

*ここは少しずつテンポが上がってきたあとで、新たな生き生きとした速度が始まる。

Noch ein wenig beschleunigen (1/151)

さらにほんの少し速く。

Etwas zurückhaltend (1/159)

少し控えめに。

Immer noch zurückhaltend (1/189)

常にさらに控えめに。

Sehr zurückhaltend (1/203)

非常に控えめに。

Sehr gemächlich (1/207)

非常に落ち着いて。

Etwas bewegter, aber immer noch sehr ruhig (1/220)

少し動きを持って、しかし相変わらず非常におだやかに。

bis zum gänzlichen Verschwinden (1/220:Vn)

完全に音がなくなるまで。

ohne Nachschlag (1/227:Fl)

後打音なしで。

Von hier an wird das Tempo bis zum Zeichen * in sehr allmählicher unmerklicher Steigerung belebt (1/232)

ここから*印まで、ほんの少しずつ気づかれないようにテンポが上がる。

*Hier ist wieder das Zeitmass: "Gemächlich" eingetreten (1/257)

*ここはまた「落ち着いた」速度が始まる。

Ganz unmerklich etwas zurückhalten (1/275)

完璧に気づかれないよう、少し控えめに。

Etwas gemächlicher als zuvor (1/279)

前よりもさらに少し落ち着いて。

lang gezogen (1/321:Vn)

長く引っ張って。

Von hier ab bis zum Zeichen * unmerklich aber stetig breiter werden (1/331)

ここから*印まで、気づかれないように、しかし連続して幅広くなってゆく。

Beginn der Steigerung. Celli, Bässe, Fag, 3. Pos. u. Tuba etwas hervortretend (1/338)

盛り上がりの開始点。Vc、Cb、Fg、3番 Tb、Tuba は際立たせて。

Anmerkung für den Dirigenten: 1. Geigen *crescendo* 2. Geigen ohne *crescendo* (1/339)

指揮者への注意：1st Vn はクレッシェンド、2nd Vn はクレッシェンドをしない。

*Vorwärts drängend (1/352)

*前へせきたてて。

ausdrucksvoll gesangvoll hervortretend! (1/372:Hr)

表情豊かにたっぷり歌って際立たせて。

Von hier ab wird das Tempo bis zum Zeichen Ø in unmerklicher, aber stetiger Steigerung immer lebhafter (1/378)

ここから Ø 印までは、気づかれないように、しかし連続してテンポが上がり、より快活になる。

Ø Hier ist bereits ein ziemlich frisches Zeitmass eingetreten, welches jedoch noch immer etwas zu steigern ist (1/416)

Ø ここはなおかつ少し速くなる新しいテンポの開始点。

verklingend (1/429:Tp)

次第に音を消す。

Schnell (bis zum Schluss) (1/443)

(最後に向かって) 速く。

Kräftig bewegt, doch nicht zu schnell (2/1)

力強く動きを持って、しかし速すぎず。

Schalltrichter in die Höhe! (2/44:Ob,Cl)

朝顔（開口部）を高くして！

Wild (2/68)

荒々しく。

Erste Note nicht mehr marcato (2/112:Vc,Cb)

最初の音符はもはやマルカートではない。

Immer vorwärts (2/153)

常に前へ向かって。

mit der unteren Note trillern (2/167:Ob2,Cl2,3,Fg)

下の音によってトリルを行う。

Mässig (2/171)

ゆったりと。

Recht gemächlich (Etwas langsam als im Anfang.) (2/175)

非常に落ち着いて（最初より少し遅く）。

Zeit lassen (2/179:Ob)

時にゆだねて。

Etwas frischer (2/229)

少し新しく。

Wieder gemächlich wie zuvor (2/237)

前のようにまた落ち着いて。

Vorwärts (2/322)

前へ向かって。

Ganzes orchester scharf abreissen (2/358)

全てのオーケストラの音が、鋭くとぎれる。

Hier eine ziemliche Pause machen, bevor der nächste Satz (No3.) beginnt (2/358)

次の楽章が始まる前に、ここでかなりの休止を取る。

Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen (3/1)

だらだらしすぎず、おごそかに落ち着いて。

mit Schwammschlägel (3/23:Perc)

ふわふわしたパチで。

Zurückhaltend (3/36)

控えめに。

Ziemlich langsam (3/39)

かなり遅く。

Mit Parodie (3/45)

諧謔をもって。

Die Becken sind an dieser Stelle an der grossen Trommel anzuhängen und Becken - und Trommelstimme sind von einem und demselben Musiker zu schlagen. (3/45:Perc)

シンバルは大太鼓にくっついた場所に置かれ、一人の演奏家によってシンバルと大太鼓が鳴らされる。。

ersterbend (3/69:Vn)

次第に消えてゆく。

Sehr einfach und schlicht wie eine Volksweise (3/83)

民謡のように非常に素朴に。

Wenn der Tubaist den Ton nicht *ppp* herausbringt, dann lieber durch einen Contrafagott ausführen lassen. (3/109:Tuba)

チューバ奏者がこの音を *ppp* で演奏できないときは、コントラファゴットにまかせる方が好ましい。

Nur ein kurzer Halt (3/113)

ほんの短い休止に過ぎない。

Wieder etwas bewegter, wie im anfang (3/113)

最初のように、また少し動きを持って。

keck (3/118:Es Cl)

大胆に。

Becken wieder an der Gr. Trommel angebunden und Beides vom selben Musiker geschlagen, wie vorher. (3/128:Perc)

前のように、シンバルは大太鼓に固定して、両方とも同じ奏者によって鳴らされる。

Wieder frei mit Schwammschl. Geschlagen (3/138:Perc)

また、シンバルは吊るされてふわふわしたパチで叩かれる。

Äusserst rhythmisch. (3/139:W.W.)

極度にリズムに。

Plötzlich viel schneller (3/139)

突然急速に。

Folgt sogleich No 4 (3/167)

すぐさま第4楽章に続く。

Stümisch bewegt (4/1)

嵐のように動きをもって。

mit Paukenschlägel (4/1:Perc)

ティンパニーのバチで。

den ersten Ton scharf herausgehoben (4/3:Vn)

最初の音をはっきり強調する。

scharf abgerissen (4/14:Brass)

はっきり切り離して。

Energisch (4/55)

エネルギッシュに。

Mit grosser Wildheit (4/143)

激しい強暴さをもって。

Am Griffbrett äusserst zart, aber ausdrucksvoll (4/166:Vn)

指板を極度に柔らかく、しかし表情豊かに。

Etwas drängend (4/169)

少しせっぱ詰まって。

Viertelschlag. (4/174)

4つ振り。

Wieder Halbe schlagen ! (4/175)

また2つ振り！

Sehr gesangvoll (4/175)

非常にたっぷり歌って。

nicht Bogen abziehen (4/211:Vn)

弓を離さない。

mit grossem Ton (4/214:Vn,Va)

大きな音で。

nur ein kurzes Anhalten (4/218: Vn,Va)

ほんの少し停止するだけ。

Wieder wie zu Anfang. Stümisch bewegt. (4/254)

また最初と同じように、嵐のように動きをもって。

Strich für Strich (4/256:Vn)

一音一音ていねいに。

Holzinstrumente: Schalltrichter in die Höhe (4/317)

木管楽器：朝顔（開口部）を高くして

Vorwärts (4/371)

前へ向かって。

Luftpause (4/375)

軽い休止。

Im Tempo (aber etwas gemässiger) (4/378)

テンポで（しかし少しおだやかに）。

Sehr zurückhaltend (4/442)

非常に控えめに。

Sehr langsam u. immer noch mehr zurückhaltend(4/443)

非常にゆっくりと、そして相変わらずさらに控えめに。

Sehr breites Alla breve (4/480)

非常に幅広いアラ・ブレーヴェ。

sehr zart aber ausdrucksvoll (4/480:Ob)

非常に柔らかくしかし表情豊かに。

Noch breiter als vorher (4/490)

まえよりもさらに幅広く。

Allmählich (unmerklich) etwas zurückhaltend (4/590)

次第に（わからないように）少し控えめに。

Anfang der Steigerung! Langsam steigern! (4/608)

盛り上がりの始まり！少しずつ盛り上がる！

Höchste Kraft (4/623)

最高の力で。

Wieder vorwärts drängend (4/623)

また前へ向かってせっぱ詰まって。

Triumphal (Nicht eilen) (4/657)

意気揚揚と（急がない）。

Von hier an nicht mehr breit (4/712)

ここからはもはや幅広くはなく。

Drängend bis zum Schluß (4/719)

最後までせっぱ詰まって。